

WZÓR UMOWY (dotyczy części od 1 do 4 tłumaczenia)

UMOWA NR

zawarta w dniu r. w Lublinie pomiędzy:

Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....
a
.....;
NIP, REGON - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:

W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, nr **AZP-240/PN-p30/053/2020** została zawarta umowa o następującej treści:

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest **usługa tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części: numer i nazwa części** zwanymi dalej „przedmiotem umowy” zgodnie z treścią SIWZ, wymaganiami określonymi w **Załączniku nr 1 do Umowy Opis przedmiotu zamówienia oraz Załącznikiem nr 2 do Umowy Oferta Wykonawcy**.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się do terminowego i starannego wykonania przedmiotu umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do terminowego i starannego wykonania przedmiotu umowy, przy uwzględnieniu profesjonalnego charakteru działalności, mając na uwadze, iż rezultatem prac wykonywanych w ramach niniejszej umowy jest produkt wytworzony zgodnie z wymaganiami Zamawiającego oraz postanowieniami niniejszej umowy.
4. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia, uwzględniającej wszelkie poprawki.
5. Wykonawca zobowiązuje się współpracować z Zamawiającym w trakcie realizacji umowy, a w szczególności udzielać wszelkich niezbędnych wyjaśnień i informacji oraz uzyskać akceptację w zakresie dotyczącym wykonania przedmiotu umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że w celu realizacji przedmiotu umowy posiada odpowiednie zasoby techniczne, personel posiadający zdolności, doświadczenie, wiedzę oraz wymagane uprawnienia w zakresie niezbędnym do wykonania przedmiotu umowy oraz posiada środki finansowe umożliwiające wykonanie przedmiotu umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania należytej staranności, jakości i aktualności dostarczanych informacji, zapewniając tym samym możliwość wykorzystania go zgodnie z przeznaczeniem.
8. Integralną część umowy stanowią SIWZ, opis przedmiotu zamówienia oraz oferta Wykonawcy.

§2.

TERMIN REALIZACJI UMOWY

1. Przedmiot zamówienia będzie zrealizowany maksymalnie w ciągu dni kalendarzowych od następnego dnia po podpisaniu umowy (zgodnie z deklaracją Wykonawcy w Załączniku nr 2 do SIWZ Oferta Wykonawcy).
2. Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy, o których mowa powyżej w ust. 1, dokonywane będą w drodze aneksu do niniejszej umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności na warunkach określonych w § 8 ust. 1.

§3.

WYNAGRODZENIE

1. Za wykonanie umowy Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej wysokości:
Cena brutto zł,
(słownie:.....zł).

- Cena netto..... zł,
(słownie:.....zł)
stawka podatku VAT %, tj. zł.
2. Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnegozł;
(słownie:.....zł).
Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnegozł.
(słownie:.....zł).
3. Podstawą rozliczeń będzie wynikowa liczba stron tłumaczenia w ramach całego zlecenia. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity).
4. Za stronę tekstu, przyjmuje się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
5. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
6. Wynagrodzenie, płatne będzie jednorazowo po wykonaniu zamówienia przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany przez niego na prawidłowo wystawionej fakturze/rachunku, po sporządzeniu przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
7. Płatność nastąpi w ciągu 30 dni od daty prawidłowego wystawienia faktury/rachunku przez Wykonawcę, przelewem na konto Wykonawcy wskazane w treści faktury/rachunku za wykonany przedmiot umowy.
8. Fakturę/rachunek Wykonawca wystawi w terminie do 7 dni od daty podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
9. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaze Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.
10. Jeżeli Wykonawcą jest osoba fizyczna nie prowadząca działalności gospodarczej, podana w ofercie cena jest wartością ostateczną (ceną brutto), zawierającą wszystkie koszty Wykonawcy oraz Zamawiającego związane ze zgodnym z ustawą wynagrodzeniem tj. pełny koszt ponoszony przez Zamawiającego związany z wypłatą wynagrodzenia (składki na ubezpieczenie zdrowotne, wypadkowe i emerytalne – jeśli dotyczy – oraz podatek dochodowy).
11. W przypadku osoby fizycznej stawka godzinowa nie może być niższa niż wynikająca z ustawy o minimalnym wynagrodzeniu ustalona na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2019r., poz. 1778).

§4.

WARUNKI REALIZACJI ZAMÓWIENIA I REKLAMACJE

1. Wykonawca wykona usługę tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego na podstawie zlecenia skierowanego w formie elektronicznej w terminie maksymalnie dni kalendarzowych. Termin będzie liczony od następnego dnia od dnia podpisania umowy.
2. Zamawiający w dniu podpisania umowy, przekaze Wykonawcy cały tekst do tłumaczenia e-mailowo na adres: Wykonawca, po otrzymaniu zamówienia, potwierdzi niezwłocznie ten fakt drogą elektroniczną.
3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Tekst po przetłumaczeniu Wykonawca prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email:..... Zamawiający, po otrzymaniu zamówienia, potwierdzi niezwłocznie ten fakt drogą elektroniczną.
5. Zamawiający zastrzega, że tłumaczenie ma być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.
6. W celu prawidłowego i rzetelnego wykonania zlecenia Zamawiający udostępni Wykonawcy w okresie trwania niniejszej umowy materiały i informacje, które są niezbędne do wykonania przedmiotu umowy, w tym dokumenty mające związek z realizacją przedmiotu umowy.

7. Zamawiający udzieli wyczerpujących informacji i wyjaśnień niezbędnych do wykonania przedmiotu umowy.
8. Zamawiający będzie współpracował z Wykonawcą w celu zapewnienia sprawnego przebiegu wykonywania przedmiotu umowy.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy na każdym etapie realizacji zamówienia, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego wymagane dokumenty.
10. Wykonawca zobowiązuje się do współpracy z Zamawiającym na każdym etapie świadczenia usług oraz do udzielenia każdorazowo pełnej informacji na temat stanu realizacji przedmiotu umowy.
11. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ.
12. Zamawiający zastrzega, że tłumaczenie musi być wykonane na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a) poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b) poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c) poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
13. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia tekstu w terminie do **3 dni roboczych** od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu **3 dni roboczych** musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
14. W przypadku potrzeby wykonania dodatkowego tłumaczenia tej samej pracy po wykazaniu przez Zamawiającego istnienia błędów w tekście przekazanym przez Wykonawcę usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
15. W przypadku stwierdzonych wad jakościowych lub w przypadku wykonania tłumaczenia tekstu niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej umowie, informuje on Wykonawcę o stwierdzonej wadliwości, wstrzymując jednocześnie zapłatę za zakwestionowane tłumaczenie tekstu i uruchomi postępowanie reklamacyjne.
16. Po stwierdzeniu zasadności reklamacji Wykonawca zobowiązany jest dokonać ponownego tłumaczenia tekstu w sposób wolny od wad, na własny koszt, w terminie 3 dni kalendarzowych od daty zgłoszenia pisemnej reklamacji.
17. W sytuacji, gdy wykonane w terminie określonym w ust. 13 ponowne tłumaczenie tekstu nadal nie jest wolne od wad, Zamawiający ma prawo zlecić jej wykonanie osobie trzeciej obciążając kosztami Wykonawcę, na co ten wyraża zgodę.
18. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Zamawiający wyznacza:

.....
(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu i nr fax-u)

19. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Wykonawca wyznacza:

.....
(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu i nr fax-u)

§5.

KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy strony zastrzegają stosowanie następujących kar umownych:
 - 1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 30 zł brutto za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy,
 - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie rękojmi Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 30 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad, nie więcej jednak niż 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy,
 - 3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy,

- 4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy,
 - 5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy.
2. Zamawiający uprawniony jest do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
 3. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 2.
 4. W przypadku wystąpienia siły wyższej Wykonawca będzie zwolniony z zapłaty kar umownych za opóźnienia przewidziane w niniejszej umowie, chyba że kary te były należne już przed zaistnieniem siły wyższej, albo nie były z siłą wyższą związane. Na potrzeby niniejszej umowy, pod pojęciem „siły wyższej” Strony rozumieją zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe, epidemie, pandemie.
 5. Zamawiający i Wykonawca mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone w niniejszej umowie kary umowne.
 6. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji, jednak nie więcej niż do wysokości 40% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy.

§6.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY I ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, jeżeli wystąpią istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy może zostać złożone w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania umowy, jeżeli:
 - 1) pomimo uprzedniego 3-krotnego złożenia pisemnych zastrzeżeń/reklamacji przez Zamawiającego – Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami umowy lub zaniedbuje zobowiązania umowne, co potwierdza na piśmie upoważniony przedstawiciel Zamawiającego;
 - 2) Wykonawca nie wykonuje lub nienależyście wykonuje umowę, pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania naruszeń i upływu wyznaczonego terminu;
 - 3) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji zamówienia złożonego przez Zamawiającego o okres co najmniej 2 dni;
 - 4) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 2 dni;
 - 5) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania stosownej, pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
 - 6) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.
3. Zamawiający może rozwiązać umowę z przyczyn wskazanych w ust. 2 niniejszej umowy z zachowaniem dwutygodniowego okresu wypowiedzenia. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego w ten sposób Wykonawca ma prawo do otrzymania wynagrodzenia za usługi rzeczywiście wykonane do momentu ustania jej obowiązywania. W tym przypadku Wykonawca nie ma prawa dochodzenia odszkodowania z powodu niewykonania pozostałej części umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w każdym czasie bez prawa Wykonawcy do żądania odszkodowania w przypadku dopuszczenia się przez Wykonawcę przy wykonywaniu umowy przestępstwa lub gdy Wykonawca w sposób rażący nie wykonuje lub nienależyście wykonuje postanowienia umowy.
5. W przypadku rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym Wykonawcy należy się wynagrodzenie jedynie za usługi zrealizowane do dnia rozwiązania umowy.

6. W przypadkach opisanych w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do wcześniejszego wezwania do zaniechania naruszeń, a po upływie wyznaczonego w wezwaniu terminu ma prawo do rozwiązania umowy.
7. O rozwiązaniu umowy Zamawiający informuje Wykonawcę e-mailem, potwierdzonym pisemnie listem poleconym. Na prośbę Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania wiadomości. Datą rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym jest data odbioru e-maila dotyczącego jej rozwiązania. W przypadku braku potwierdzenia odbioru korespondencji e-mailowej dot. rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, datą rozwiązania umowy jest data doręczenia przesyłki listem poleconym.

§7.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;
 - 2) w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu;
 - 3) w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
 - 4) w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
3. Przeniesienie powyższych praw nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.
4. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
5. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.

§8.

ZMIANY UMOWY

1. Zmiana postanowień umowy może nastąpić za zgodą obydwu Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności i może dotyczyć:
 - 1) terminu realizacji przedmiotu umowy, ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;
 - 2) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
 - 3) wysokości ceny, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy nastąpi zmiana stawki podatku Vat, w odniesieniu do tej części ceny, której zmiana dotyczy;
 - 4) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 5) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia;

- 6) zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiany są korzystne dla Zamawiającego lub wywołane okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 7) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem, że spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.
2. Do zmiany osoby uczestniczącej w wykonaniu zamówienia wymagane jest łączne spełnienie następujących warunków:
- 1) przedstawienie osoby, której kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia nie są niższe niż osoby zastępowanej;
 - 2) złożenie informacji na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia;
 - 3) uzyskanie przez Wykonawcę uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego na zmianę osoby uczestniczącej w wykonaniu zamówienia.
3. Ponadto, Zamawiający dopuszcza zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy zgodnie z dyspozycją art. 144 Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy, zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze stron umowy oraz osób biorących udział w koordynacji realizacji umowy o których mowa w § 4 ust 18 i 19 nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy z zastrzeżeniem § 8 ust 1 pkt 7 umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej, o zmianie adresu lub osób. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, poczytuje się, że wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe, podane w niniejszej umowie uważa się skuteczne.

§ 9.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Zamawiający informuje, iż dane osobowe Wykonawcy rozumie jako dane osobowe osób fizycznych, od których dane te bezpośrednio pozyskał, w szczególności:
- 1) Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 2) Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 3) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 4) członka/członków organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną;
 - 5) osoby/osób skierowanych do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:
- 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, nr tel.: 81 445 41 01, e-mail: kul@kul.pl;
 - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
 - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego Nr AZP-240/PN-p30/053/2020;
 - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz.1843), dalej „ustawa Pzp” oraz osoby upoważnione, działające z polecenia administratora;
 - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
 4. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
 5. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
 6. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
 7. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
 8. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
 9. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
 10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności:
 - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
 - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

§10.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony zobowiązują się do polubownego rozstrzygnięcia powstałych sporów w związku z realizacją niniejszej Umowy.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu rzeczowo sądowi w Lublinie wg prawa polskiego.
3. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z przedmiotowej umowy bez uprzedniej zgody zamawiającego wyrażonej na piśmie, pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody osobowe i materialne, które mogą wyniknąć z tytułu wypadków i zdarzeń losowych z udziałem pracowników i/lub osób pełniących czynności w imieniu Wykonawcy.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. SIWZ i załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Załącznikami do umowy są:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do umowy;
3. Protokół odbioru – Załącznik nr 3 do umowy.

Wykonawca

Zamawiający

**Niepotrzebne skreślić w zależności od części zamówienia, której zapis dotyczy.*

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA
DO UMOWY NR
Do zlecenia nr..... z dnia

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Zamawiający dokonał odbioru jakościowego tłumaczenia zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **AZP-240/PN-p30/053/2020**.

Odbioru dokonano od
(podać nazwę Wykonawcy)

Komisja stwierdza **zgodność/niezgodność*** wykonania zamówienia z w.w. umową.

Uwagi:

.....
.....

Odebrano następujące dokumenty:

1.
2.
3.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie zostało wykonane w związku z realizacją umowy, na podstawie obowiązujących przepisów i norm.

Wykonawca oświadcza, że przekazuje Zamawiającemu prawa autorskie i prawa zależne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanej dokumentacji, w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

.....

* Niepotrzebne skreślić- jeśli dotyczy